



**A**ls dese quacde auentuer ouelbas de ro-  
 mich apollo en die mit hem ghebeest  
 hadden sieden te hont in diocue sime dat zyn  
 zehuis alle gader zter berlaechden Onder wel  
 berlaghen abuis van zehuis ghenotmt mena  
 qua dat om van haer man mimaer te hoete  
 en haer was ghesoit dat hi in colos doot ble-  
 uen was dat om zyn soe groeten rou dief dat  
 hi in zynne ter acciden viel Ende als zyn be-  
 der becomt was waer zyn verlost ha een sinit  
 dat hi hi zehuis ontfanghen had maer het

*Hoe Zethephius mueyte <sup>1</sup> teghens den coninck Apollo, ende  
hoe zij onderlinghe strijt hadden. <sup>2</sup> [82r]*

[13]

**A**ls dese quaede aventuer over was, de coninck Apollo ende die mit hem gheweest hadden, keerden te hove in droeven scijne, daer zij Zechius alle gader zeer beclaechden. <sup>3</sup> Onder wel <sup>4</sup> beclaghen twijf van Zechius, ghenoeemt Mena, quam daer om van haer man niemaer te hoeren, ende haer was gheseit dat hij in Colcos doot bleven was, daer om zij soe groeten rou dreef dat sij in zwijme ter aerden viel. <sup>5</sup> Ende als zij weder becomen was, wart zij verlost van een kint dat sij bij Ze[c]hius ontfanghen had, maer het [82v] starf ter stont, want het en was niet voldraghen, om dwelc den druc vermeerde. <sup>6</sup> Appollo meendese te vertroosten, maer het was om niet, want hij en condes niet ghedoen. <sup>7</sup> Dus dede hijse thuyt leyden, daer zij haer beclachten dede, ende was soe menighen dach datse niement vertroosten en mochte. <sup>8</sup> [...], <sup>9</sup> ende gheduerende desen druc Appollo visenteerde dic dese vrou Mena ende vantse altyts de tranen in de oghen hebbende. <sup>10</sup>

---

1. mueyte: muite, in opstand kwam

2. [Gr 83r] [P 11] **C** Comment vng cheualier nomme zethephius conspira contre le roy appollo / Et comment Ilz orent bataille ensemble .xiii.

3. [Gr 83r] [P 11.1] **A** Pres celle aenture le roy appollo et ceulx qui auèques lui auoient este sen retournerent au palais clinant les testes embas / et monstrans que ennuy les auoit entrepris / Quant ou palais furent venus tous se prindrent a regretter zechius.

4. wel: welk

5. Et durant ce dueil la femme zechius appallee mena vint Illec pour oyr nouvelles de son mary. Et Il lui fu dit quil estoit demoure mort en lisle de colcos dont elle demena vng si merueilleux [69r] dueil quelle chey par terre toute pasmee /

6. puis reuint a soy Et lors elle se detordy par moult aspre couroux en telle facon que elle se deliura dun filz quelle auoit conceu de son seigneur et mary lequel mourut Incontinent quil fu venu sur terre / car Il nauoit pas son terme / pour la mort dicellui enfant le courroux et le dueil en fu grant /

7. Appollo la cuida reconforter ce dont Il ne sceut venir a chief *et* riens ny proufita

8. aincois se fist mener en sa maison pour mieulx faire ses pleurs et lamentacions a sa volente Et nestoit personne qui la peust consoler /

9. Hiaat.

10. Les femmes les parens et amis de ceulx qui estoient mors auèques zechius semblablement en demenerent grant couroux / Et durant ce dueil appollo visita souuent mena / Si trouua quelle auoit continuelles larmes a ses yeulx /

staf ter stont vant het en was met voldraghen  
om d'elc den duur vermeerde **A**pollo mēde  
se te vertroosten maer het was om met wat hē  
enronde met ghedoen dus dede huse thure  
kyden daer z'n haer berachten dede **E**n was  
soe mēghen dach datse mēnt vertroosten  
en mochte **E**nde gheduerende desen duur ap  
pollo visenteede die dese vrou mēna en vāse  
altuts de tranen in de oghen hebende dese  
mēna was een seer scoen vrou soe dat apollo  
doet dit visenteren vernam de seer groete lief  
die z'n tot haer man had **E**n dat z'n die met  
veigheten en rōde soe dat huse began te mēn  
et en kat haer en ystbedese d' te vroue **D**ut  
eynde s'n g'entee der m' ende trouden malra  
der ende vroumē een dorchter t'fame ghenoeint  
faules **O**nder dese d'inghen ende ander zeterbr  
began vp den comick apollo mēdich te worden  
om dat h'n soe voertgheset ende ghemintbord  
soe dat desen snoeden mit m' lang soe mee thies  
in hem **E**nde liet hem d'inken h'n alsoe dat apol  
lo h'n deser mena' een soen rieghē dat die soen  
souden willen hebben nae de doot van sūnbader  
de possessi van trommēle **A**n Welcke zatch hem  
selue h'n seer gaf om eenghen vander ghemēte  
te te ghelieuen **E**n als h'n hē vānt seer wel  
in haer graci veigadēt huse vp een tūt in sūn  
huse ende seide haer in deser manieren **M**in  
broeders en vanden gh'n weet al wel dat u vā



Dese Mena was een seer scoen vrou, soe dat Apollo doer dit visenteren vernam de zeer groete liefte die zij tot haeren man had, en[de] dat zij die niet vergheten en conde, soe dat hijse began te minnen ende bat haer ende eysschedese te wive.<sup>1</sup> Int eynde sij consenteerder in, ende trouden malcander ende wonnen een dochter tsamen, gheuoemt Favoles.<sup>2</sup>

Onder dese dinghen ende ander Zetephius began up den coninck Apollo nidich te worden om dat hij soe voertgheset<sup>3</sup> ende ghemint word, soe dat desen snoeden nijt in lang soe meer wies in hem, ende liet hem dincken, bij alsoe dat<sup>4</sup> Apollo bij deser Mena een soen creghe, dat die soen soud[e]<sup>5</sup> willen hebben nae de doot van sij[n]<sup>6</sup> vader de possessij van tconincrijck, om welcke zaeck [hij hem selven]<sup>7</sup> seer gaf om eenighen vander ghemeente te ghelieven.<sup>8</sup> Ende als hij hem vant seer wel in haer gracij, vergadert hijse up een tijt in sijn huys ende seide haer in deser manieren: “Mijn broeders ende vrienden, ghij weet al wel dat ic van [83r] uwen gheslachte bin, ende dat ic al mijn leven mit u mijnlic<sup>9</sup> gheleit heb, ende oec mede mijn voerders<sup>10</sup> mitten uwen sijn eens gheweest.<sup>11</sup> Dus dan dit anghesien, mijn harte tuycht mi

---

1. Toutesuoies cestoit vne moult belle dame / Par la hanter de Iour en Iour appollo congnot la grande et bonne amour quelle auoit en son mary que en nulle maniere oublier ne pouoit et deuint amoureux de la dame tant quil la requist de auoir a femme /

2. et elle si accorda tellement que par trait de temps Ilz espouserent lun lautre et engendrerent vne fille laquelle nasqui a bon terme et fu appelee fauoles.

3. voertgheset: op een voetstuk gezet, voorgetrokken

4. bij alsoe dat: indien

5. Hs.: souden

6. De letter ‘n’ heeft een pootje te veel.

7. Hs.: hem seluen hij — **Bellaert [1485]**, fol. f4va: hy hem seluen

8. **[Gr 83v] [P 11.2]** **E**Ntre ces choses zethephius commença de auoir enuie sur le roy appollo pourtant que sa gloire montoit Iournallement Et de plus en plus ceste miserable enuie se bouta en son couraige / Et lui sembloit que se de apollo et de mena venoit vng filz ce filz voudroit succeder au royaulme apres appollo pour laquelle cause Il semploya de tout son pouoir a complaire a vne partie des citoiens /

9. mijnlic: minnelijk

10. voerders: voorouders

11. Et lors quil se senti moult bien en leur grace Il les assembla vng Iour en sa maison et leur dist en telle maniere / Mes freres *et* bons amis vous congnoissez assez **[69v]** que Ie suis de vostre lignaige et que toute ma vie Iay conuersse amoureuement avecques vous Et mesmement mes ancestres avecques les vostres ont tousiours eu entiere aliance /

ulbe gheslachte bin Ende dat ic al minn leuen mit  
 u minnlic gheleit heb En oer mede minn boeders  
 mitten ulben sin eens ghebeest Dus dan dat  
 augehien minn harte twicht mi dat ghn in wel  
 sit ginnede ende beghert minn eer ende heb  
 naeit Ende om dat u macht groet is in de stat  
 soe biddit en beghert vp u in deen apollo ouer  
 sede ende stouet da ghn also dan minn soen wilt  
 voetsetten en dat hy commt Weide nae hem  
 want hnt waerdich is als ghn wel weet

**O**p vrenden van zethophus hoerende dese  
 woerden beloefden hem alle en dat zut  
 mit goeder harten doen souden nae hant ver  
 moghen doe beloefde hem hunden zethophus  
 groete dringhen in dien zn hem of sin soen  
 feus commt maerte Ja hy beloefde hem soe  
 veel dat zn alle yboeren de doot vande commt  
 apollo Ende maerte vpsat mit mastanda bo  
 den sn hem tot haer woerdeel dat sn hem doode  
 souden Dus dan dese veruadete als zn ghesey  
 den waeren en thuis quacme hielden sn alle  
 daghe sprake mit haeren ghebueren Ende slo  
 ten vp de doot vanden commt apollo ouermits  
 de ghaen die sn hem beloefden Maer dact  
 waen oer eenighe die dact in ghetende ma  
 mite in of sentore en bouden maer presen  
 zeer de deucht van apollo en toerhde oer  
 wel dat sn apollo meet beremde dan zethe

dat ghij mi wel sijt gunnende ende begheert mijn eer ende welvaert. <sup>1</sup>  
Ende om dat u macht groet is in de stat, soe biddic en[de] begheer up  
u, in d[i]en <sup>2</sup> Apollo overlede ende storve, da[t] <sup>3</sup> ghij als dan mijn soen  
wilt voertsetten, ende dat hij coninck werde nae hem, want hijt  
waerdich is, als ghij wel weet.” <sup>4</sup>

**D**E vrienden van Zethephius hoerende dese woerden, beloefdent  
hem alle ende dat zijt mit goeder harten doen soudent nae haer  
vermoghen. <sup>5</sup> Doe beloefde hem luyden Zethephius groete dinghen in  
dien zij hem of sijn soen Feris coninck maecten, ja, hij beloefde hem  
soe veel dat zij alle zwoeren de doot vanden coninck Apollo ende  
maecten upset mit malcander: vonden sij hem tot haer voerdeel, dat sij  
hem dooden soudent. <sup>6</sup>

Dus dan dese verraders, als zij ghesceyden waeren ende thus  
quaemen, hielden sij alle daghe sprake mit haeren ghebueren ende  
[someghe] <sup>7</sup> sloten up de doot vanden coninck Apollo overmits de  
ghaven die sij hem beloefden. <sup>8</sup> Maer daer waeren oec eenighe die daer  
in gheender manieren in consenteren en wouden, maer presen zeer de  
deucht van Apollo ende toechden oec wel dat sij Apollo meer  
beminden dan Zethe-[83v]phius, soe dat daer uuyt onder tghemeen

---

1. ¶ Ce considere le cuer me luge que vous me devez bien vouloir et desirer mon  
accroissement et mon honneur /

2. Hs.: deen — **Bellaert [1485]**, fol. f4va: dien

3. Hs.: da — **Bellaert [1485]**, fol. f4va: dat

4. Et pour ce que vostre pouoir est moult grant en la cite le vous prie et requiers sil  
aueuoit que appollo allast de vie *par* mort que vous ayez mon filz pour *recomm*ande et  
quil puist estre roy apres lui comme vous sauez que bien le vault.

5. [**Gr 84r**] [**P 11.3**] **L**Es amis de zethephius oyans ces parolles tous saccorderent de bon  
cuer a faire pour lui tout ce quilz pourroient /

6. Adont zethephius leur promist beaucoup de grans choses / ou cas quilz le feroient roy  
ou feris son filz / Et tant de biens leur promist que Ilz coniuèrent la mort du roy  
appollo / ¶ Et de fait lui enconuenancerent que Ilz locceroient silz le trouuoient a leur  
auantaige.

7. Ontbreekt in hs.

8. **A**Pres celle coniueroison lors que ces miserables et peruers traitres se furent retrais en  
leurs maisons Ilz *communiquerent* auecques leurs voisins la mort du roy appollo et  
promirent grant nombre de peccune silz paruenoient a leur Intencion Aucuns auaricieux  
desirans leur prouffit singulier saccorderent a celle sedicion /

phus soe dat daer byt onder tghemte volk spro-  
ken wisten ghesien ende meutenen Ende dese  
meute ende mit wils so groet datter zethephus  
mit sin hulpeten veel vermoeden die van haer  
vpsiet ende verrade mit wesen en wilden Ende  
vermeten den dit soe veel dat als somighe die  
goede ghuiders des romms apollo waer haer  
ghesellen vermoet saghen ghringhe tot den  
rommle apollo hem vertellende de vpsiet ende  
meute van zethephus en de oueradden die hi  
mit sinen gheselle pleechde Ende baden hem dat  
hi hier vp letten wilde en ter stont hier remedie vp  
dede soe lief als hi sin eer weluacere en de ghe-  
meente had De rommle apollo was wonderlic be-  
soert en qualic te vreden als hi dese lasteghemer  
maer hoerde van ten die hi sin vrent vermoede  
norhtans hi beleedde de zacht wuselic want hi  
dede hem ter stont informeren vp de zacht En  
hi vant dat hem de waerheit gheset was En  
dat zethephus verleedde theghens hem stolt  
ia mit tyranschap alst dat bleet En oor dat hi  
altus in sin huys hadde hondert marme ba-  
quaden leuen die tmeeste quaet deden dat  
men soude rommen ghedencken ia vp de ghene  
die van haer vpsiet mit wesen en wilden dus  
so dubbeld de den rou van den rommle apollo als  
hi de waerachticheit wel wiste norhtans hi  
leet dit van zethephus mit sin hulpeten een  
deel daghen Maer als hi vernam haer be-

volc sproten twisten, ghescelen ende meuterien.<sup>1</sup> Ende dese meuterie ende nijt wies so groet datter Zethephius mit sijn hulperen veel vermoerden die van haer upset ende verrade niet wesen en wilden, ende vermenichden dit soe veel dat als somighe die goede ghunders des conincs Apollo waeren, haer ghesellen vermoert saghen, ghinghen tot den coninck Apollo, hem vertreckende de upset ende meuterie van Zethephius ende de overdaden<sup>2</sup> die hij mit sijnen ghesellen pleechde, ende baden hem dat hij hier up letten wilde en[de] ter stont hier remedij up dede, soe lief als hij sijn eer, welvaeren ende de ghemeente<sup>3</sup> had.<sup>4</sup>

De coninck Apollo was wonderlic verstoert ende qualic te vreden als hij dese lasteghe nieumaer<sup>5</sup> hoerde van een die hij sijn vrient bemoedde.<sup>6</sup> Nochtans hij beleedde de zaeck wijselic, want hij dede hem ter stont informeren up de zaeck, en[de] hij vant dat hem de waerheit gheseit was, ende dat Zethephius verleedde<sup>7</sup> theghens hem tvolc, ja, mit tyranscap, alst dat bleec, ende ooc dat hij altijts in sijn huys hadde hondert mannen van quaden leven, die tmeeste quaet deden dat men soude connen ghedencken, ja, up de ghene die van haer upset niet wesen en wilden.<sup>8</sup> Dus so dubbelde den rou van den

---

1. Mais aussi Il en y ot aucuns lesquelz nullement ne si voudrent consentir / ¶ Aincois loerent la grant preudommie de appollo Et bien monstrerent quilz le auoient mieulx en grace que zethephius / Dont entre eulx sesmeurent plusieurs rancunes / discordes et debats /

2. overdaden: misdaden

3. ghemeente: publieke zaak

4. ¶ Et monta celle rumeur en tant haulx termes et tout couuertement que zethephius et ses complices murdriront plusieurs de ceulx qui ne se vouloient accorder a leur trayson. Et tant multiplierent ces oultraiges et pechiez que comme aucuns des bienueillans du [70r] bon roy appollo veissent leurs compaignons estre murdris Ilz se retrairent par deuers le roy appollo en lui racomptant la machinacion de zethephius et les oultraiges et pechiez que ses compaignons perpetroient et moult lui requierent quil y vouldist entendre et de fait y mettre remede autant quil amoit son bien et honneur et le prouffit de la chose publicque.

5. lasteghe nieumaer: slecht nieuws

6. [Gr 84v] [P 11.4] LE roy appollo fu merueilleusement trouble et eut grant dueil en son couraige quant Il fu aduerti de ces dures nouuelles /

7. verleedde: opstookte

8. Toutesuoies Il si conduisi bien saigement / Car a toute diligence Il se Informa de ces choses et trouua que len lui auoit dit verite et que zethephius seduisoit le peuple contre lui mesmement par tyrannie toute euidente Et que continuellement Il auoit en sa maison



coninck Apollo als hij de waerachticheit wel wiste.<sup>1</sup> Nochtans hij leet<sup>2</sup> dit van Zethephius mit sijn hulpers een deel daghen.<sup>3</sup> Maer als hij vernam haer be-[84r]leet ende dat sij van daghe te daghe meer quaedden dan beterden, zoe ontboet hij Zethephius dat hij over sijn dienaren justici dede, die den doot sculdich waeren, want sij in de stat tyrannizeerden ende moerden, ende waert dat hijs niet en dede, hij souder ander remedij toe doen.<sup>4</sup>

**A**ls Zethephius verstont den bode van den coninck Apollo, andwoerde hij hem opelic mit groeter felheit dat hij wijs ghenouch was sijn volc te corrigieren sonder hem, en[de] dat hijs niet doen en soude, ten waer hem wel te passe, welcke andwoerde de bode den coninck overdrouch.<sup>5</sup> De coninck dit hoerende, peynsde in hem selven dat hij noch een luttel ghedoghen soude om te besien hoe hem sijn vianden hebben souden.<sup>6</sup>

Hanghende dese tijt hielt hij hem altijts zeker in sijn palays.<sup>7</sup> Ende Zethephius ende sijn hulpers deden veel meer overdaets ende quaets dan sij yet<sup>8</sup> te voeren deden, soe dat een dach tvolc al in roere was, ende deen partie ghinc tot den coninck en[de] dander tot den verrader, die als sij aldus vergadert waeren, ontboden den coninck mit groeten overmoede dat hij ter stont ruymde tpalays ende de stat, of zij

---

cent hommes de tresmauuaise vie / lequels commettoient tous les maux que len sauroit ne pourroit penser voire sur ceulx qui ne se tournoient de leur bende /

1. Le grant trouble et desplaisir du roy appollo se doubla lors quil sceut pour vray ce dont Il auoit este aduerti /

2. leet: verdroeg, tolereerde

3. Toutefois Il endura de zethephius et de ses complices par aucuns Iours /

4. mais quant Il apperceut leur conduite et que de Iour en Iour Ilz empiroient plus quilz namendoient Il manda a zethephius quil feist Iustice de ses seruiteurs et coupables de mort lesquelz tirannisoient par la cite ou se ce non quil y mettroit remede

5. [Gr 85r] **Q**uant zethephius entendy le message du roy appollo Il lui respondi de bouche plaine de toute felonnie quil estoit saige assez pour corriger ses seruiteurs et quil nen feroit fors a son plaisir Atant le messagier rapporta ceste responce au roy appollo

6. laquelle ouye appollo congnut en lui mesmes quil souffriroit encoires vng petit pour veoir comment ses ennemis se main-[70v]tendroient /

7. **¶** Pendant lequel temps Il se tint assure en son palais /

8. yet: ooit

leet en dat sijn van daghe te daghe meer quaetde.  
 Dan beteden zoe ontboet hijn zethophuis dat hijn  
 ouer sijn dijnaren in sijn dede die den doot stul  
 dirh waen want sijn in de stat wiamzeden en  
 moeden **En** waert dat hijn met en dede hijn  
 sonder ander remedij toe doen

**A**ls zethophuis bestont den bode van den ro  
 mmele apollo andhoede hijn hem opelic  
 mit groeter selheit dat hijn sijn ghenouch was  
 sijn volc te corrigere sonder hem en dat hijn met  
 doen en soude ten waer hem wel te passe welste  
 andhoede de bode den rommele ouerdrouch de  
 rommele dit hoerende pernsde in hem seluen dat  
 hijn noch een luttel ghedoghen soude om te besien  
 hoe hem sijn vianden hebben souden hanghen  
 de dese tuit hielt hijn hem altuts zelcer in sijn pa  
 lape **Ende** zethophuis ende sijn gulperis deden  
 veel meer ouerdatts en quaets dan sijn yet te boe  
 ren deden soe dat een dach At tholt al in wete was  
**Ende** deen partie ghinc tot den rommele en dan  
 der tot den verrader die als sijn aldus verga  
 det waen ontboden den rommele mit groeten  
 outmoede dat hijn te stont ruonde spalaps  
 en de stat of in warden wel dat hijn wisten hijn  
 waert haer doot viandt **Ter** stont als apollo  
 dit ghebot ontfanghe had sach hijn wel dat alle  
 ding met wel en stont hijn en moest hem mit  
 pijn datt toe doen dat hijn dese verraders tonder  
 dede mit wapenen **Ende** riep tot hem tholt

wilden wel dat hijt wiste: hij waer haer doot viandt! <sup>1</sup>

Ter stont als Apollo dit ghebot ontfanghen had, sach hij wel dat alle ding niet wel en stont, hij en moest hem mit pijn daer toe doen dat hij dese verraders tonder dede mit wapenen, ende riep tot hem tvolc [84v] die van sijnder partien waeren ende seyde: “Lieve kinder, ghij kent mi ghenouch ende ghij hebt mi coninck over u ghestelt. <sup>2</sup> Niet teghenstaende Zethephius, als mi denckt, wilt <sup>3</sup> mi benemen ende heeft hem ter stont ghekent <sup>4</sup> mijn viant te wesen. <sup>5</sup> Wat is hier in te doen?” <sup>6</sup>

“Du bist onse coninck,” andwoerden sij, “ende dijn leven gheduerende en willen wij gheen ander! <sup>7</sup> Ende dan om dat elc coninck ghehouden is te besceermen ende te bescutten sijn volc, ende des ghelijcs sijn alle ondersaten ghehouden lijf ende goet te setten voer haer coninck, dus dinct het ons van node dat wij sonder vertrec gaen bevechten uwe ende onse vianden up dat wij hem ende sijn hulperen punieren <sup>8</sup> moghen.” <sup>9</sup>

**A** ls Apollo verstaen had dat gheseit is, consenteerde hij daer in ende dede hem ter stont wapenen ende de ghene die van sijnder zijden waeren, ende als zij in punte waeren, ghinghen sij tot up de

---

1. Mais ne demoura gaires apres que zethephius et ses gens *commirent* plus doultraiges et de cruaulte quilz nauoient fait par auant Et tant que tout le peuple sesmeut vng Iour et en y ot vne part qui se tira soubz appollo et lautre se mist avecques les traittres / lesquelz assemblez en ceste maniere par le grant orgueil qui les surmonta Ilz manderent a appollo que Il sen allast prestement hors du palais et de la cite ou autrement Ilz vouloient bien quil sceust quil estoit leur mortel ennemy /

2. [P 11.5] ¶ Tantost que appollo ot receu ce mandement Il entendy bien que la chose estoit en mauuais terme sil ne mettoit paine pour subiuguer et dompter ces traittres par armes pourquoy Il appella le peuple / ceulx qui estoient de sa partie / et leur dist. Beaulx enfans vous me congnoissez assez / vous mauez constitute roy par dessus vous /

3. wilt mi: wil mij het (koningschap)

4. ghekent: kenbaar gemaakt

5. Toutesuoyes a mon aduis zethephius me veult tollir celle dignite / Et de fait sest declaire mon ennemy /

6. ¶ Quest Il sur ce de faire /

7. Tu es nostre roy respondirent ceulx / autre de toy ne voulons ta vie durant /

8. punieren: straffen

9. ¶ Et pour ce que chascun roy est tenu de garder et deffendre son peuple / Et semblablement sont tous peuples tenus de exposer corps et biens pour leur roy / Il nous semble expedient que sans plus tarder nous deuons aller enuayr ton ennemy et le nostre / afin de le pugnir et ses complices pareillement.

die van smider patten waen ende seyde lieue kin  
 die ghen lieut mi ghenouch Ende ghen hebt mi co  
 mmick ouer u ghestelt met teghen staende zethe  
 phuis als mi denckit wilt mi benemē Ende heeft  
 hem ter stont ghesleit nimm viant te weken wat  
 is hiet mi te doen Du bist onse commick andwoer  
 den si ende dinn leuten gheduerende en wille  
 Wn gheen ander Ende dan om dat elc commick  
 ghehouden is te bescreme en te besruten sijn volc  
 Ende des ghelue sijn alle ondesate ghehoude  
 luf ende goet te setten voer haer commick due  
 dunt het ons van node dat Wn sonder betriet  
 gaen beuechte ulbe ende onse viande vp dat  
 Wn hem en sijn hulperen punere moghen

**A**ls apollo verstaen had dat ghesent is con  
 sentende hi daer in Ende dede hem ter  
 stont wapene Ende de ghene die van smider  
 zuden waen Ende als hi in punte waen ghin  
 ghen hi tot vp de maer daer voesende de co  
 mmick apollo sende een van sijn ridders tot apol  
 lo hem segghende dat hi tot hem quaem om  
 sijn misdaden te beteren daer hi ende sijn hul  
 peren mide belast waen daer vp andwoerde  
 zethophuis dat hi doch gaen soude tot den co  
 mmick maer het soude weken mit gheslapede  
 hant en mit soe veel volas dat hem beter waer  
 dat it met en quaem En segt hem is hi wel  
 beraden dat hi noch sijn hulperen met en co  
 men voer nimm macht maer dat hi so vanc gat

Dat m  
 vest  
 En to  
 Ende  
 mit s  
 als d  
 ghing  
 viant  
 te so  
 pen n  
 te do  
 ghebb  
 beboe  
 spacc  
 maect  
 de gud  
 soe gr  
**D**  
 die m  
 deien  
 en lo  
 viant  
 maect  
 Ende h  
 apollo  
 beefde  
 commi  
 zetho

maert.<sup>1</sup> Daer wesende, de coninck Apollo sende een van sijn ridderen tot [Zethephius],<sup>2</sup> hem segghende dat hij tot hem quaem om sijn misdaden te beteren, daer hij ende sijn hulperen mede belast<sup>3</sup> waeren.<sup>4</sup>

Daer up andwoerde Zethephius dat hij doch<sup>5</sup> gaen soude tot den coninck, maer het soude wesen mit ghewapender hant, en[de] mit soe veel volcs dat<sup>6</sup> hem beter waer “dat ic<sup>7</sup> niet en quaem.<sup>8</sup> Ende segt hem: is hij wel beraden dat hij noch sijn hulperen niet en comen voer min macht, maer dat sij so varre gaen [85r] dat mer<sup>9</sup> niet meer en hoer<sup>10</sup> of spreken.”<sup>11</sup>

Als de ridder verstaen had de andwoerde van Zethephius, ghinc hij tot den coninck ende seide hem dat hij ghehoert [had].<sup>12</sup> Ende Zethephius sonder langher marren ghinc voert mit sijn hulperen al ghewapent nae den coninck als die gheseit was van des conincs upsette, ende ghinghen soe langhe dat sij quaemen teghens haer vianden, die soe onstelt<sup>13</sup> waeren up Zethephius dat ter stont als zij

---

1. maert: markt — [Gr 85v] **Q**vant appollo ot entendu ce que dit est Il si accorda de legier *et* se mist tantost en armes / aussi firent ceulx de son party / et a chief de piece Incontinent quilz se furent mis en point Ilz se mirent a la voye Iusques sur le marchie

2. Hs.: apollo — **Bellaert [1485]**, fol. f5va: zethephius

3. mede belast: van beschuldigd

4. et la *paruenus* le roy enuoya vng sien *cheualier* deuers zethephius lui faire signifier quil venist deuant appollo pour illec amender les meffetz [71r] Dont lui et ses complices estoient chargiez /

5. doch: inderdaad

6. dat: dat het

7. ic: een creatieve verbetering van “il” in de brontekst.

8. Adont zethephius respondy quil yroit par deuers son ennemy voirement mais ce sera dist Il a main armee *et* si puissant de gens que mieulx fust pour lui sil neust onques mis pie en ceste contree /

9. mer: men er

10. hoer: hoort

11. dat mer niet meer en hoer of spreken: dat men nooit meer iets van hem verneemt — Et bien lui dittes que sil est bien conseillie quil ne tous ses bien vueillans ne se retrouuent deuant mon effort / Aincois sen aillent si loings que deux ne soit Iamais plus quelque nouvelle /

12. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. f4va: hadde — **¶** Si tost que le cheualier entendy ce que dit est Il retourna deuers son seigneur et lui racompta comment Il auoit exploitie /

13. onstelt: opgewonden (van verontwaardiging en woede)

Dat niet met niet en hoer of spreken Als de iude  
 verstaten had de andwoede van zethephuis ghint  
 hi tot den coninc ende seide hem dat hi ghehoert  
 Ende zethephuis sonder langhe maet ghint wort  
 mit sin hulperen al ghekapent nae den coninc  
 als die ghesit was van des conincs vpsette Ende  
 ghinghen soe langhe dat hi quamen teghent haer  
 vianden die soe onstelt waen up zethephuis dat  
 ter stont als hi hem waer worden hi hem uphe  
 pen mit groeten rouwen ter doot een ghekapent  
 ter doot een veroesst waert in de hant dander o  
 ghekapent mit een bule als een ghementent toe  
 behoert en begomte datt te stont sonder eenich  
 spracch niet te houden een vreeselic stint vop de  
 maetvander stat mit groete ghetuschte an by  
 de yude daer de woude en kinder om ditue een  
 soe groet misbare dat het iamer was te hoeten

**D**us als ghint moecht hoeten began desen  
 stint een burgher teghent den ander  
 die meulbar vop en letten dan om een den an  
 deren doot te slaten de coninc apollo flethens  
 en loth staken hem drup mit allen in haer  
 vianden statide zeer vreeselic slaghe dat de  
 maetvander misdadegher bloede gheberhet  
 Ende hadden hem soe redderit sonderlinghe  
 apollo datter mit een verader en was hi en  
 beefde van haer Ende elc began den edelen  
 coninc apollo plaats te maken daerom dat  
 zethephuis soe onstelt was dat hi quam mit

hem waer<sup>1</sup> worden, zij hem uplieden mit groeten roupen: “Ter doot!”, deen ghewapent ter [hoeft],<sup>2</sup> een verroest zwaert in de hant, dander onghewapent,<sup>3</sup> mit een bijle, als een ghemeente toebehoert, en[de] begonnen daer ter stont sonder eenich spraek meer te houden een vreeselic strijt up de maert vander stat mit groeten ghecrijssche an beyde zijden, daer de wijfs ende kinderen om dreven een soe groet misbaren dat het jammer was te hoeren.<sup>4</sup>

**D** Us als ghij moecht hoeren began desen strijt, deen burgher teghens den ander, die nieuwers<sup>5</sup> up en letten dan om deen den anderen doot te slaen.<sup>6</sup> De coninck Apollo, Fletheris ende Loth staken hem diep mit allen in haer vianden, slaende zeer vreselicke slaghe, dat de maerct vander misdadegher bloede gheverwet [was],<sup>7</sup> ende hadden hem soe ridderlic, sonderlinghe<sup>8</sup> Apollo, datter niet een verrader en was, hij en beefde van vaer, ende elc began den edelen coninck Apollo plaets te maken, daer om dat Zethephius soe onstelt was dat hij quam mit [85v] .X. van sijnen vroemsten ridderen in de presenci vanden

---

1. waer: gewaar

2. Hs.: doot (dittografie) — ghewapent ter [hoeft]: met een helm op het hoofd

3. onghewapent: de vertaling is defect. De brontekst leest hier: armez lun par la teste et lautre par le corps lun portant vne machue lautre vne espee mal fourbie (de een met een helm op zijn hoofd en de ander met bescherming op zijn lichaam, de een met een hamer en de ander met een inferieur zwaard) — de miniaturist geeft dit niet weer.

4. Et zethephius sans plus tarder marcha auant acompaignie de ses complices tous armez celle part ou Il cuida trouuer appollo comme cellui qui estoit aduertit de lentreprinse du roy / Et tant allerent auant quilz se retrouuerent deuers leurs aduersaires / lequelz estoient tellement esmeus sur eulx que Incontinent quilz les orent choisis Ilz les escrierent a mort et leur coururent sus armez lun par la teste et lautre par le corps lun portant vne machue lautre vne espee mal fourbie / Et sans autre parlement tenir Ilz encommencerent vne bataille sur le marchie felonnie et dure a merueilles En gettans terribles cris lune partie et lautre que len ny ot pas ouy fouldre descendre du ciel embas / et auèques ce toutes les femmes et petis enfans de la cite y acoururent en plourant et criant si tresangoisseusement que moult grant pitie estoit a les veoir faire leurs regrets et leur dueil.

5. nieuwers: nergens

6. [Gr 86r] [P 11.6] **C**omme entendre pouez encommença la bataille des citiens les vngs contre les autres et en venue alaborder Ilz sentreferirent moult cruellement sans auoir regard fors a entretuer lun lautre /

7. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. f5vb: was

8. sonderlinghe: in het bijzonder

Van sijn vroemsten ridders in de presena bande  
commt maer sijn aentruet was soe dat fletthetis  
hem slouch mit een slaghe dat hi stotte onder  
de dooden en vint hem En in deser herten soth  
en apollo megheden hem soe mit den ander  
dat hi de meeste deel versloeghen Ende ter stont  
als hi vernamen dat haer capetain ghebot  
was ende ghevanghen soe lieiden hi den rug  
ghe ende liepe werth deen ghinder dander daer  
als een volc sonder ordmanen en veer total  
len houdten vander stat

**D**oe de coninc apollo sijn dochter  
gafde maner hoc men dat edel  
staet mitten gulden bluse wimen  
sonde dat sint medea verueter

**A**ls de edel coninc apollo zach dat sijn  
doot vrant gheuanghen was en dat sijn  
hulperis vloghen dede hi ter stont vp houden  
Ende lieerde mit groeter blusap ten palayse  
Ende elco riep vp den coninc apollo in manere  
van groete heyl den coninc apollo Ende veel  
vanden principalen ende meeste vander ghe  
meente quamen doe voer den coninc Ende viel  
den daer doeden den onghetrouwen zethephis  
Maer zethephis hat oetmoedelic om ghenade  
belidende sijn groete misdact Ende sijn vint  
die ouerquam daer mit desen Ende viel ter aer  
den voer den edelen coninc ende de ghenice  
te biddende soe oetmoedelic om gracie voer  
haer man dat de coninc medeliden vp haer



coninck.<sup>1</sup> Maer sijn aventuer was soe dat Fletheris hem slouch mit een slaghe dat hij storte onder de dooden ende vinc<sup>2</sup> hem.<sup>3</sup> Ende in deser hetten Loth ende Appollo mengheden hem soe mit den anderen dat sij de meeste deel versloeghen.<sup>4</sup> Ende ter stont als sij vernamen dat haer capetayn ghewont was ende ghevanghen, soe keerden zij den rugghe ende liepen wech, deen ghinder, dander daer, als een volc sonder ordinancien ende weer, tot allen houcken vander stat.<sup>5</sup>

---

1. Mais le roy appollo / fletheris et loth se bouterent parmy leurs ennemis moult auant en donnans cops pesans *et* terribles a dextre *et* [71v] a senestre par telle vertu que la place fu tantost tainte et moulliee du sang des malfaitteurs Et si cheualereusement le firent especiallement appollo quil ny auoit trayttre qui ne tremblast deuant eulx Et se prinst chascun a faire place au noble roy / dont zethephius ot tel dueil quil se vint mettre en la barbe du roy fletheris et de loth et auoit auecques lui Iusques a dix de ses meilleurs *combatans* /

2. vinc hem: nam hem gevangen

3. si fu telle leur auenture que dun cop despee le gentil cheualier fleteris abati zethephius a terre entre les mors et le prinst

4. Et en ceste chaulde appollo et loth se meslerent aux autres si aigrement quilz en occirent la pluspart

5. Et ne demoura gaires apres quant les traitres sceurent que leur capitaine estoit fort blecie et prins / pourquoy Ilz tournerent le doz et se misrent en fuite de toutes pars au long des rues de la cite tant estoient esperdus.